

Proyecto/Guía docente de la asignatura

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	TRADUCCIÓN INVERSA (ESPAÑOL/INVERSA)		
Materia	Traducción D1		
Módulo			
Titulación	Grado en Estudios Ingleses		
Plan	Estudios Ingleses	Código	47187
Periodo de impartición	Primer cuatrimestre	Tipo/Carácter	Optativa
Nivel/Ciclo		Curso	Cuarto
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Inglés/Español		
Profesor/es responsable/s	Belén López Arroyo y Thomas Hardy		
Departamento(s)	Filología Inglesa		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	983 184270 belenl@lia.uva.es ; mariabelen.lopez@uva.es y thomasmichael.hardy@uva.es >		
Horario de tutorías	Por determinar		
Departamento	Filología Inglesa		

1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

La asignatura tiene un carácter de formación avanzado ya que pretende explorar la traducción general y especializada inglés y español por lo que pretende ofrecer, en clave especializada y aplicada, una formación integral de este tipo de traducción general y/o especializada

1.2 Relación con otras materias

Teoría y práctica de la traducción

Traducción de lenguajes especializados 1 (Inglés/Español)

Traducción de lenguajes especializados 2 (Inglés/Español)

Traducción de textos literarios ingleses

Inglés Profesional y académico

Trabajo fin de grado

1.3 Prerrequisitos

Para cursar la asignatura es necesario haber alcanzado el Nivel **B2 de lengua inglesa y de la lengua española** según el MCERL para las Lenguas y poseer conocimientos básicos del manejo de ordenadores, procesadores e Internet.

2. Competencias

2.1 Generales

1. Instrumentales

G2. Capacidad general de resolución práctica

G4. Dominio teórico y práctico de los fundamentos de los estudios lingüísticos

G6. Fluidez y versatilidad para la comunicación en un entorno profesional y multilingüe (internacional)

G7. Dominio teórico e instrumental general del inglés y del español, así como de sus relaciones contrastivas

G8. Fluidez en el manejo habitual de medios y recursos tecnológicos

2. Sistémicas

G10. Autonomía en el aprendizaje

G11. Habilidades de gestión de la información

3. Personales e Interpersonales

G16. Capacidad para la relación interdisciplinar

G17. Habilidad para trabajar en un contexto internacional

G20. Madurez, disciplina y rigor intelectuales, académicos y expresivo

2.2 Específicas

1. Disciplinares y académicas

E1. Dominio instrumental de la lengua inglesa, tanto oral como escrito

E2. Dominio específico de la lengua inglesa en el registro formal y académico, tanto oral como escrito

E3. Dominio específico de la lengua castellana en el registro formal y académico, tanto oral como escrito

E5. Dominio específico de la lengua inglesa en contextos profesionales y técnicos, tanto oral como escrito

E6. Conocimiento de la gramática de la lengua inglesa y de su descripción

E.7. Conocimiento de las corrientes teóricas y metodológicas de la lingüística y sus aplicaciones, especialmente aplicado a la lengua inglesa

E10. Conocimiento teórico y dominio práctico de la traducción de y al inglés

E15. Conocimientos de retórica y estilística

E16. Conocimiento de medios y recursos tecnológicos específicos y relativos a las traducción de textos especializados

2. Profesionales

E20. Capacidad para la comunicación oral y escrita en lengua inglesa

E22. Capacidad para traducir de y al inglés textos de naturaleza especializada

E24. Capacidad para realizar el análisis lingüístico de discursos en lengua inglesa

E26. Capacidad para evaluar el estilo de un texto y controlar la calidad editorial

E27. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar fuentes bibliográficas y de documentación

E28. Capacidad para manejar medios y recursos tecnológicos específicos y relativos a la traducción especializada

3. Objetivos

Introducir a los estudiantes en la inversa español/inglés, así como poner en contacto a los estudiantes con la problemática que plantea este tipo de traducción general y especializada

Como objetivos específicos podemos destacar:

- Comprender los conceptos básicos relacionados con los estudios teóricos y prácticos de traducción especializada
- Planificar, elegir y utilizar los instrumentos de análisis teórico-práctico en la traductología
- Resolver dificultades en situaciones prácticas de traducción
- Comprender el proceso de la actividad de la traducción inversa general y especializada
- Analizar, documentar y elaborar traducciones español/inglés del lenguaje general y especializado
- Manejar las fuentes de documentación y herramientas básicas para la realización de las traducciones inversas
- Comprender los conceptos básicos relacionados con la traducción inversa en lenguajes especializados
- Utilizar los programas informáticos de análisis lingüístico y traducción

4. Contenidos y/o bloques temáticos

c. Contenidos

1. Descripción de conceptos básicos acerca de la traducción inversa
2. Principales dificultades asociadas a la traducción inversa. Nociones relevantes de gramática contrastiva.
3. Principales recursos para el ejercicio de la traducción inversa
4. Realización y evaluación de traducciones inversas escritas pertenecientes a diversos temas y registros
5. Realización y evaluación de traducciones inversas orales pertenecientes a diversos temas y registros.
6. Exploración de casos prácticos:
 - Traducción de menús y cartas de restaurantes

Traducción de documentos relacionados con la cata del aceite, queso y vino

d. Métodos docentes

Exposición de conceptos teóricos en las clases magistrales mediante una metodología de clase inversa y magistral participativa y realización de ejercicios en las clases prácticas.

- Exposición de contenidos teóricos a través de Moodle con videos y resolución de dudas mediante una metodología de clase invertida
- Lectura, análisis, traducción y comentario de textos pertenecientes a diferentes áreas
- Realización de ejercicios prácticos (individuales y en grupo)
- Presentaciones de trabajos y ejercicios propuestos
- Uso de la plataforma Moodle
- Tutorías individuales y grupales en las horas asignadas a tal efecto por el profesor

e. Plan de trabajo

La asignatura tiene componentes con parte teórica y práctica que tras una breve introducción se estudiarán y trabajarán de forma paralela y no de forma separada.

Se usará una metodología participativa y de aula invertida (flipped learning) mediante videos expositivos que se colgarán en la plataforma Moodle. Posteriormente, se habilitará un periodo de tiempo para que los estudiantes envíen dudas al profesor sobre los aspectos teóricos a través del correo y se habilitará una sesión para resolver las dudas.

Las clases prácticas consistirán en la corrección de tareas programadas por los profesores del curso.

Podrá realizarse alguna salida a un museo para realizar prácticas de interpretación.

f. Evaluación

Los criterios de evaluación se encuentran descritos en el **punto 7 de la Guía** de la asignatura.

g Material docente

Se subirán una serie de lecturas obligatorias sobre las que se realizarán algunas tareas por parte de los estudiantes.

g.1 Bibliografía básica

Se aportará en la plataforma.

g.2 Bibliografía complementaria

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Es posible que se realicen píldoras de conocimiento.

Foros de participación activa

i. Recursos necesarios

Recursos:

- Ordenador y cañón de proyección
- Es necesario que los estudiantes tengan acceso a un ordenador y conexión a Internet
- Acceso a Internet
- Plataforma Moodle
- Pizarra
- Programas de Videconferencia (acceso a Webex y a BBC Collaborate)
- Acceso a los fondos bibliográficos de la UVa

Apoyo tutorial: Al comienzo del curso se asignarán las seis horas semanales de tutorías que podrán ser virtuales o presenciales en función de la situación sanitaria.

j. Temporalización

Debido al contenido y tipo de asignatura se trabaja de forma simultánea en los dos bloques principales: la traducción inversa y las herramientas de traducción especializada.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Exposición de contenidos teóricos a través de Moodle con videos y resolución de dudas mediante una metodología bimodal inversa
- Resolución de dudas de forma virtual y participativa mediante Foros

- Sesiones prácticas y seminarios: análisis y comentario traductológico de textos del área; corrección de ejercicios en el aula.
- Tutorías individuales y grupales en las horas asignadas a tal efecto por el profesor

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Actividades de campo	5	Trabajo autónomo individual o en grupo (teórico)	10
Clases prácticas de aula	15	Documentación: consultas bibliográficas, búsquedas e Internet, formación de corpus	10
Tutorías dirigidas o seminarios	2,5	Trabajo autónomo individual o en grupo (práctico)	12,5
Sesiones de evaluación	2,5	Preparación de exámenes y tareas	2,5
Total presencial	25	Total no presencial	35
TOTAL presencial + no presencial			60

7. Sistema y características de la evaluación

En primera convocatoria el alumno podrá **elegir entre evaluación continua o no continua (examen final)**. En el resto de las convocatorias el único procedimiento de evaluación es el examen final.

Fechas de examen para aquellos que opten por esta opción: Convocatoria ordinaria. 18 de enero de 15 a 21; convocatoria extraordinaria: 7 de febrero de 15 a 21.

Elementos de evaluación: pruebas objetivas y de desarrollo escrito, supuestos prácticos, ejercicios individuales y en grupo, exposiciones en clase.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
4 Tareas (25% cada una)	100%	El alumno deberá elegir uno de estos dos procedimientos de evaluación en la convocatoria ordinaria.
Ó Examen final	100%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN
<ul style="list-style-type: none"> • Convocatoria ordinaria: el alumno elige entre evaluación continua o no continua. <ul style="list-style-type: none"> ○ Evaluación continua: prácticas, pruebas objetivas y exposiciones ○ Evaluación NO continua: examen final • Convocatoria extraordinaria: <ul style="list-style-type: none"> ○ Examen final • Convocatoria extraordinaria de fin de carrera: <ul style="list-style-type: none"> ○ Examen final

- Es necesario aprobar todas las entregas con un 4, como mínimo, para poder hacer media entre ellas.
- Los errores gramaticales de nivel **A1, A2 y B1 se penalizarán con 0,5 puntos cada error** y los errores de nivel **B2 y C1 se penalizarán con 0,25 puntos cada error**, en todas las pruebas que sean objeto de evaluación (trabajos, prácticas, tareas, exámenes, etc.)
- Las prácticas entregadas fuera de plazo no se corregirán (calificación: 0). Las fechas de entrega se avisarán con antelación a lo largo del desarrollo de la materia.
- No se corregirán trabajos, prácticas y exámenes que no reúnan los requisitos del trabajo académico universitario tanto en estructura y contenido como en el uso de la lengua (calificación: cero)
- No se admitirán trabajos ni prácticas en soporte y formato distinto al fijado por las profesoras.
- El **plagio** total o parcial de cualquier trabajo o práctica sujeta a evaluación, supondrá la evaluación automática con suspenso (cero) en la convocatoria correspondiente. (Reglamento de Ordenación Académica, 16 de febrero de 2012, Artículo 44).

8. Consideraciones finales

Calendario y horario

En la página oficial de la Facultad de Filosofía y Letras se encuentran expuestos el calendario oficial del curso y el horario oficial de la asignatura.

Observaciones generales

- **Cambios en las fechas de examen:** sólo se realizarán cambios en los supuestos recogidos en el Reglamento de Ordenación Académica de la Universidad de Valladolid. Siempre que sea posible (situaciones no sobrevenidas) los cambios se solicitarán como mínimo una semana antes del inicio del período de exámenes correspondiente.